

热词中英互译

[2024] 20期 总第20期

福州市人民政府外事办公室 编

1. 民相亲、心相近是中国东盟合作的独特优势。¹

The close bond between our peoples is a unique strength of China-ASEAN cooperation.

2. 亚洲孕育了众多古老文明，在长期实践中形成了独到的处世思辨。

Asia is home to a galaxy of ancient civilizations. Through centuries of practice, we have developed distinctive insights for navigating world affairs.

3. 海纳百川，有容乃大。

The ocean is vast because it admits all rivers.

4. 中国、东盟两大市场更紧密更有机的融合联通，一定能形成更为显著的规模经济效应、产业集聚效应、发展外溢效应。

Closer and better integration and connectivity between the two major markets of China and ASEAN will result in greater economies of scale, industrial agglomeration and spillover effects of development.

5. 高效的互联互通、顺畅的经济循环是保持快速发展的重要基础。

Efficient connectivity and smooth flows in the economy are important foundations for rapid development.

6. The idea that such supply-side interventions could halt the trade is a pipe-dream.²

这种通过供给端干预就能制止贩卖的想法无异于白日做梦。

7. There is scant evidence of general tariffs providing such a lift to manufacturing.

鲜有证据表明加征全面关税能够提振制造业。

8. The leverage from tariffs is not what it is cracked up to be.

关税的作用并不像被吹嘘的那么大。

9. 烟台山历史风貌区被誉为“万国建筑博物馆”，是福州近现代城市发展的见证。

Yantaishan Historic District, hailed as a “Museum of World Architecture”, bears witness to the urban development of Fuzhou since modern times.

10. 福道环山而建，全长约19公里，是国内首例采取钢架镂空设计的步道。

Stretching for 19 kilometers around the mountain, Fudao Skywalk is the first steel-framed walkway with an openwork design in China.

¹ 第一条至第五条转自外交部。

² 第六条至第八条外文转自《经济学人》。